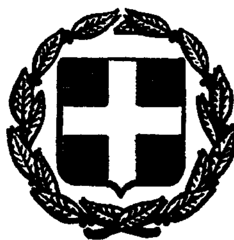


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΤΗι 12 ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΥ 1978	ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ	ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 143

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Περὶ ἐγκρίσεως τοῦ ἐν 'Αθήναις τὴν 23ην Μαΐου 1977 ὑπογραφέντος Πρακτικοῦ τῆς 7ης Συνόδου τῆς Μικτῆς 'Ελληνογιουγκοσλαυϊκῆς Διϋπουργικῆς 'Επιτροπῆς.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ, ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ, ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ, ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ, ΓΕΩΡΓΙΑΣ, ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ, ΕΜΠΟΡΙΟΥ ΚΑΙ ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

"Εχοντες ὑπ' ὄψει τὰς διατάξεις τῶν ὑπὸ τῆς Μικτῆς 'Ελληνογιουγκοσλαυϊκῆς Διϋπουργικῆς 'Επιτροπῆς ὑπογραφέντων Πρακτικῶν τῆς 2ας, 3ης, 4ης καὶ 5ης Συνόδου, ἐγκριθέντων δι' 'Υπουργικῶν 'Αποφάσεων δημοσιευθεισῶν εἰς τὸ ὑπ' ἀριθ. 106 ΦΕΚ. Α' τῆς 30ης 'Ιουνίου 1972, 175 ΦΕΚ Α' τῆς 16ης Αὐγούστου 1973, 86 ΦΕΚ Α' τῆς 30ης 'Απριλίου 1975, 283 ΦΕΚ Α' τῆς 27ης 'Οκτωβρίου 1976 ἀντιστοίχως, τὸ κείμενον του ὑπὸ ἔγκρισιν Πρακτικοῦ, ἀποφασίζομεν :

'Εγκρίνομεν ὡς ἔχει καὶ ἐν τῷ συνόλῳ του τὸ ἐν 'Αθήναις τὴν 23ην Μαΐου 1977 ὑπογραφὲν Πρακτικὸν τῆς 7ης Συνόδου τῆς Μικτῆς 'Ελληνογιουγκοσλαυϊκῆς Διϋπουργικῆς 'Επιτροπῆς, τοῦ ὁποίου τὸ κείμενον ἕπεται ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν 'Ελληνικήν.

'Εν 'Αθήναις τῇ 24 'Ιουνίου 1978

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ
ΚΩΝΣΤ. ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ

ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΚΩΝΣΤ. ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΡΑΛΛΗΣ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΑΘ. ΚΑΝΕΛΛΟΠΟΥΛΟΣ

ΓΕΩΡΓΙΑΣ
ΓΙΑΝΝΗΣ ΜΠΟΥΤΟΣ

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΛΥΤΑΣ

ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ
ΜΙΛΤΙΑΔΗΣ ΕΒΕΡΤ

ΕΜΠΟΡΙΟΥ
ΓΕΩΡΓ. ΠΑΝΑΓΙΩΤΟΠΟΥΛΟΣ

ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ ΠΑΠΑΔΟΓΓΟΝΑΣ

PROCES - VERBAL

de la 7ème Session de la Commission Mixte Interministérielle Gréco - Yougoslave

La Commission Mixte Interministérielle Gréco - Yougoslave s'est réunie pour la 7ème fois à Athènes du 18 au 23 mai 1977.

La Délégation hellénique a été présidée par S.E. M. Ioannis Varvitsiotis, Ministre du Commerce, et la Délégation yougoslave par S.E. M. Svetozar Pepovski, Membre du Conseil Exécutif Fédéral.

Les listes des membres des deux Délégations figurent aux annexes 1 et 2 du présent Procès-Verbal.

Les Présidents des deux Délégations ont tout d'abord fait le bilan analytique des réalisations qui ont eu lieu depuis la dernière Session de la Commission Mixte Interministérielle en rapport avec les décisions et recommandations formulées à cette occasion.

Par la suite, la Commission Interministérielle a passé en examen, en trois Sous-Commissions et en séances plénières, toutes les questions qui faisaient l'objet de son ordre du jour et est arrivée aux conclusions suivantes :

I. ECHANGES COMMERCIAUX

Les deux Délégations, tout en constatant que les échanges commerciaux pendant l'année 1976 ont marqué un progrès appréciable, remarquent toutefois que cette évolution ne fut pas équilibrée pour les deux parties. Elles ont constaté aussi que les produits traditionnels ont continué de jouer un rôle important dans le volume total de ces échanges. Elles ont, donc, exprimé l'opinion que des efforts soient déployés des deux côtés conformément aux législations respectives, tant pour la diversification de la structure de ces échanges que pour l'augmentation de leur volume.

Les deux parties ont exprimé leur satisfaction pour la signature au mois de mars 1977 du nouvel Accord à long terme concernant les échanges commerciaux et la coopération économique, scientifique et technique, qui prévoit l'application du système de paiements en devises convertibles. Elles ont exprimé aussi leur conviction que le nouvel Accord contribuera au dévelop-

pement harmonieux et à la diversification de leurs échanges dans l'intérêt commun.

Pendant la présente session de la Commission Interministérielle, les représentants de la Banque de Grèce et de la Banque Nationale de Yougoslavie ont élaboré les détails d'un projet d'arrangement bancaire sur les modalités d'application du nouveau système de paiements et dont le texte définitif sera signé très prochainement.

Chambres de Commerce.

Les deux parties estiment qu'il est utile d'élargir et resserrer les relations entre les Chambres de Commerce des deux pays afin d'obtenir une collaboration plus étroite ainsi qu'un échange d'informations entre les milieux d'affaires.

Trafic frontalier de marchandises.

La Délégation yougoslave a réitéré sa proposition d'examiner la possibilité de conclure un accord sur le trafic frontalier de marchandises et des arrangements directs entre les foires des deux pays, ainsi que de créer une zone libre commune. Elle a exposé tous les avantages qu'à son avis de tels accords présenteraient pour les échanges commerciaux en général et particulièrement dans la région frontalière.

La Délégation hellénique a exposé de nouveau les raisons qui ne permettent pas à la partie hellénique d'accepter de tels accords et arrangements, raisons qui restent toujours valables.

Convention pour éviter la double imposition.

Les deux parties ont décidé de continuer des contacts entre les Ministères des Finances des deux pays, afin d'étudier la possibilité de conclure une convention pour éviter la double imposition sur le revenu et le capital.

Les Ministères en question s'entendront sur l'échange des textes jugés utiles à cette fin, y compris les textes législatifs.

II. COOPERATION INDUSTRIELLE

La Commission, après avoir pris note des travaux de la Sous-Commission mixte pour la coopération industrielle dont la réunion a eu lieu récemment à Belgrade, les a approuvés et a également apprécié les efforts accomplis par les autorités compétentes des deux pays dans leurs secteurs respectifs en vue de promouvoir cette coopération.

La Commission a également constaté que, depuis sa session précédente, la coopération industrielle entre les deux pays n'a pas accompli les progrès attendus et qu'il existe encore des possibilités pour un développement plus important de la coopération en question.

Les deux parties ont constaté avec satisfaction que, dans une large mesure, il y a identité de vues quant à la conception de la coopération industrielle en général. Les secteurs de coopération pour lesquels chacune des deux parties manifeste un intérêt particulier figurent sous forme de propositions concrètes et détaillées aux Annexes III et IV du Procès-Verbal de la 5ème Session de la Sous-Commission mixte pour la coopération industrielle.

La Commission propose que les deux parties intensifient leurs efforts pour la promotion de la coopération industrielle entre les deux pays et que les organismes compétents déploient tous efforts nécessaires pour faciliter les contacts entre les entreprises intéressées en vue de leur coopération.

En ce qui concerne le secteur de l'énergie, la Commission a exprimé sa satisfaction pour la coopération étroite qui existe entre les deux organismes publics d'électricité, ainsi que pour les résultats obténus jusqu'à présent. Elle souligne le fait que dans l'année en cours sera mise en fonctionnement la nouvelle interconnection des systèmes électriques des deux pays sous la tension de 400 KV et en espère la promotion de la coopération dans le secteur électroénergétique.

III. AGRICULTURE

La Commission, après avoir pris note des travaux de la Sous-Commission mixte pour la coopération dans le domaine de l'agricuture, dont la réunion a eu lieu à Athènes du 9 au 11 mai 1977 a constaté que dans le secteur des céréales, la coopération entre les instituts compétents des deux pays continue normalement et avec succès et que l' application des conventions bilatérales, phytosanitaire et vétérinaire, se poursuit sans entraves.

En vue de l'élagissement et du développement de la coopération agricole entre les deux pays, il a été décidé d'étudier les possibilités de développement de la coopération danses secteurs suivants : production végétale, élevage, coopération vétérinaire, production de plantes fouragères, mécanisation de l'agriculture, industrie de transformation de produits agricoles, coopératives agricoles et crédit agricole.

Les services compétents, organisations, organismes et instituts des deux pays, étudieront les possibilités de l'élargisssement de la coopération dans les secteurs précités et procéderont à la rédaction des rapports y relatifs en vue de propositions concrètes.

IV. TRANSPORTS ET COMMUNICATIONS

La Commission a pris note du Protocole de sa Sous-Commission des transports, dont la réunion vient d'avoir lieu à Athènes du 16 au 19 mai 1977, et a constaté que la collaboration dans le domaine des transports et communications a été en général satisfaisante jusqu'à présent et avantageuse pour les deux pays.

La Commission a constaté avec satisfaction qu'il n'existe aucun problème au sujet des transports aériens et maritimes et que, dans le domaine des télécommunications, les administrations compétentes se sont mises d'accord sur le développement et l'amélioration des services dans l'avenir.

En ce qui concerne les transports de marchandises par chemin de fer, laCommission approuve la constatation de sa Sous-Commission des transports selon laquelle une quantité plus grandes qu'actuellement peut être transportée par chemin de fer. La Commission invite les administrations ferroviaires et autres organismes intéressés des deux pays à faire des efforts supplémentaires pour l'augmentation du transit par chemin de fer à travers la Yougoslavie, dans le but de diminuer le transit par les routes yougoslaves et de faciliter l'exportation des produits grecs.

Quant aux transports de marchandises par le port de Thessaloniki, la Commission a pris acte de la bonne volonté avec laquelle les services compétents helléniques ont promis d'examiner certains obstacles au transit de marchandises yougoslaves par le port de Thessaloniki, en vue de les éliminer dans la mesure du possible.

La Commission a constaté une divergence de vue assez profonde qui s'est manifestée lors de l'examen des questions relatives aux transports routiers.

Notamment, selon la position yougoslave, basée sur l'encombrement des routes, un ralentissement des courants touristiques et locaux dû au transit des poids lourds, les dangers que ce transit présente pour la sécurité routière et les difficultés qui se présentent par la construction de l'autoroute en présence de la

circulation, on ne peut délivrer à la partie hellénique pour 1977 que 16.000 permis, pour les transports routiers de marchandises en transit, en les soumettant en même temps à l'obligation de paiement des indemnités routières yougoslaves prescrites par la loi.

La partie hellénique n'a pu accepter cette réduction du nombre de permis de transit, en la qualifiant de radicale, soudaine, trop tardive, vu qu'elle vient au moment où commence la pointe de l'exportation des produits agricoles grecs, surtout sensibles, hautement préjudiciable aux intérêts et à l'économie helléniques et contraire aux assurances officielles données jusqu'ici.

La Délégation hellénique a demandé qu'en tout cas le régime de 1976 soit maintenu pour 1977 et que l'on procède à un réexamen de la question pour 1978.

Vu la complexité de la question, la Délégation yougoslave a promis de transmettre au Gouvernement yougoslave pour réexamen la demande et les arguments de la partie hellénique.

En ce qui concerne les transports des voyageurs, la Commission a pris note des travaux de la Sous-Commission des transports à ce sujet et recommande que les deux parties réexaminent la possibilité d'établir des lignes régulières d'autobus entre les deux pays.

V. COOPERATION SCIENTIFIQUE ET CULTURELLE

Coopération scientifique et technique.

La Commission exprime sa satisfaction pour la signature et la ratification de l'Accord pour l'échange des scientifiques et chercheurs entre les deux pays et espère que les deux parties feront des efforts pour développer et promouvoir la coopération scientifique et technique. La Commission prend note que le groupe de travail pour la coopération scientifique et technique se réunira vers la fin du mois de juin et que ce groupe va discuter les propositions pour le programme de la coopération de l'année 1977 ainsi que les modalités et la procédure pour la réalisation de cette coopération. La Commission recommande que la réunion du groupe de travail pour la coopération scientifique et technique ait lieu en principe régulièrement chaque année avant la réunion de la Commission Interministérielle.

Coopération culturelle.

La Commission exprime sa satisfaction pour la signature récente du programme culturel pour les années 1977 - 1979. Elle constate que ce programme est une bonne base pour le développement et la promotion de la coopération culturelle entre les deux pays. La Commission recommande aux organismes compétents des deux pays de mettre en oeuvre le programme susmentionné.

VI. COOPERATION DANS LE DOMAINE DES PROJETS DE DEVELOPPEMENT

La Commission constate qu'un progrès satisfaisant a été réalisé jusqu'à présent dans ce domaine et recommande que les efforts mutuels soient intensifiés afin de faire avancer la mise en oeuvre des projets de développement en cours et d'élargir encore le cadre de cette coopération.

1. Réunion annuelle de la Commission permanente sur l'hydroéconomie.

Tenant compte du fait que la réunion de la Commission permanente n'a pas pu être réalisée en 1976, les deux parties se sont mises d'accord que cette réunion ait lieu dans les plus brefs délais possibles.

2. Projet des Nations Unies pour le développement fleuve Axios/Vardar.

La Commission constate avec satisfaction le pro[illegible] réalisé de l'étude, dont le Projet de rapport final [illegible] probablement prêt en automne 1977, et se félicite de l'esprit de coopération étroite entre les deux parties au cours de la préparation de ladite étude.

3. Voie navigable Danube - Mer Egée.

La Commission remarque avec satisfaction qu'une demande commune, concernant la première phase de cette oeuvre, a été présentée à l'UNDP. La Commission exprime le voeu que l'évolution du projet puisse se dérouler rapidement aussitôt après la réponse de l'UNDP.

4. Programme de pêche.

La partie yougoslave a annoncé que la Yougoslavie a ratifié l'Accord du 19 décembre 1974 modifiant et complétant l'Accord du 24 mars 1972, relatif à la pêche dans le lac de Doïrani. La partie hellénique a déclaré qu'en ce qui la concerne elle prendra les mesures nécessaires pour la ratification rapide dudit Accord. La Commission a souligné sa satisfaction au sujet de la coopération, très efficace, dans le domaine des programmes de pêche dans les lacs de Doïrani et de Prespa.

5. Oléoduc.

Les deux parties vont accélérer les négociations sur l'étude, la construction et l'exploitation de l'oléoduc.

VII. TOURISME

La Commission a exprimé son appréciation pour les travaux de la Commission Mixte pour le développement du tourisme, ainsi que les mésures prises afin de poursuivre l'intensification du mouvement touristique mutuel, de même que pour attirer des touristes des pays tiers.

Dans le but de promouvoir la coopération dans les domaines économique et touristique, les deux parties appuient les efforts des organes compétents des deux pays, en vue de simplifier les formalités des visas.

VII. DIVERS

Pendant la période entre deux sessions, les présidents ou les vice-présidents peuvent se rencontrer sur l'initiative de l'une ou de l'autre des Parties, dans le but d'examiner des questions de la compétence de la Commission.

La Commission recommande que les deux Parties continuent leurs efforts pour régler la question des droits et intérêts. Elle note avec satisfaction qu'une réunion des représentants des deux pays aura lieu très prochainement.

Les communications entre les deux Parties pour l'application des dispositions du présent Procès-verbal se feront par voie diplomatique.

Les deux Délégations se sont montrées particulièrements satisfaites du climat de compréhension et d'étroite coopération dans lequel se sont déroulées leurs conversations.

Fait à Athènes, le 23 mai 1977, en double exemplaire en langue française.

Pour le Gouvernement de la République Hellénique	Pour le Gouvernement de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie
IOAN. VARVITSIOTIS	SVETOZAR PEPOVSKI

LISTE

DE LA DELEGATION HELLENIQUE

Président :

Ioannis Varvitsiotis, Ministre du Commerce.

Vice-Président :

Georges Panayotopoulos, Secrétaire d'Etat au Commerce.

Membres :

Dimitris Heraclides, Ambassadeur de Grèce à Belgrade.
Emmanuel Megaloconomos, Ministre Plénipotentiaire, Directeur au Ministère des Affaires Etrangères.
Petros Papadakis, Directeur Général au Ministère de la Coordination.
Constantinos Politis, Premier Conseiller d'Ambassase du Ministère des Affaires Etrangères.
Constantinos Dragonas, Directeur Général au Ministère de l'Agriculture.
Charilaos Ghekas, Directeur Général au Ministère de l'Agriculture.
Georges Cournoutos, Directeur Général au Ministère de la Culture et des Sciences.
Charalambos Mitsotakis, Directeur Général au Ministère de l'Industrie et de l'Energie.
Petros Valdzis, Directeur Général au Ministère des Transports.
Nikolaos Kliossis, Directeur Général au Ministère de la Marine Marchande.
Antonios Merkouris, Directeur Général honoraire du Ministère du Commerce.
Vassilios Karavias, Directeur au Ministère de la Coordination.
Christos Macheritsas, Conseiller Spécial en droit International du Ministère des Affaires Etrangères.
Athanassios Papaspyrou, Directeur au Ministère des Finances.
Frangiskos Katakouzinos, Directeur au Ministère de l'Industrie et de l'Energie.
Constantinos Koungoulos, Directeur au Ministère des Travaux Publics.
Archélaos Tsarouchas, Directeur au Ministère des Transports.
Constantinos Dritsas, Chef de Section au Ministère des Finances.
Panayotis Theodoracopoulos, Attaché d'Ambassade du Ministère des Affaires Etrangères.
Philotas Yannotas, Interprète.

Experts :

Ministère de la Coordination :
Dimitris Economou, Directeur.
Dimitris Petropoulos.
Cléomenis Coutsoukis.
Dimosthénis Scarimbas.

Ministère des Affaires Etrangères :
Georges Lymberides, Conseiller technique.

Ministère des Finances :
Constantinos Lekas, Chef de Section.

Ministère de l'Agriculture :
Orestis Catsanos, Directeur.
Ioannis Dinos, Chef de Section.

Ministère de l'Industrie et de l'Energie :
Georges Papadimitriou, Directeur.

Ministère du Commerce :
Ménélaos Divolis, Directeur.
Panayotis Christodoulakis, Chef de Section.

Ministère des Travaux Publics :
Charalambos Frandzis, Directeur.
Aristoghiton Zachos, Chef de Section.

Ministère des Transports :
Panayotis Canellopoulos, Chef de Section.

Banque de Grèce :
Georges Androussos, Directeur.

Chemins de Fer helléniques :
Athanassios Papanikolaou, Directeur.

Entreprise Publique d'Electricité :
Nicolaos Brellas, Directeur.

Organisation hellénique du Tourisme :
Dimosthénis Pouris, Conseiller au Département des Relations Internationales.

Organisation hellénique de Télécommunications :
Dimitrios Zotos, Directeur-adjoint.

Entreprise Publique de Pétrole :
Pythagoras Bikos, Membre du Conseil d'Administration.

ANNEXE II

LISTE

DE LA DELEGATION YOUGOSLAVE

Président :

Svetozar Pepovski, Président du Comité Fédéral du Travail - Membre du Conseil Exécutif Fédéral.

Vice - Président :

Aleksander Drljaca, Conseiller du Conseil Exécutif Fédéral.

Membres :

Zoran Nastic, Secrétaire aux Transports du Conseil Exécutif de la R.S. de Serbie.
Milan Horvat, Membre du Conseil Exécutif de la R.S. de Macédoine.
Djuro Podunavac, Assistant au Président du Comité de l'Energie et de l'Industrie.
Mme Keti Comovska, Assistante au Président du Comité des Transports et des Communications.
Sokolj Nimani, Assistant au Président du Comité Fédéral de l'Agriculture.
Aleksander Jelic, Directeur du Département juridique du Ministère des Affaires Etrangères.
Jovan Hadzi-Pesic, Assistant au Directeur Général de la Banque Nationale de Yougoslavie.
Mme Bogdanka Budisaviljevic, Directeur de Département à l'Institut Yougoslave pour la Coopération Technique, Scientifique et Culturelle Internationale.
Mlle Dinka Veselinovic, Conseiller de la Chambre Fédérale de l'Economie.
Boris Rikalovski, Directeur de la Raffinerie en construction d'Ohis.
Mme Jerka Stojiljkovil, Conseiller au Secrétariat Fédéral du Commerce Extérieur.
Miodrag Kelic, Conseiller économique à l'Ambassade de Yougoslavie à Athènes.
Trifun Vitosevic, Représentant de la Chambre Fédérale de l'Economie à Athènes.
Mlle Kalina Karadjova, Interprète.

ΠΡΑΚΤΙΚΟΝ

τῆς 7ης Συνόδου τῆς Μικτῆς 'Ελληνο - γιουγκοσλαβικῆς Διϋπουργικῆς 'Επιτροπῆς.

'Η Μικτὴ 'Ελληνο - Γιουγκοσλαβικὴ Διϋπουργικὴ 'Επιτροπὴ συνῆλθε διὰ 7ην φορὰν ἐν 'Αθήναις, ἀπὸ τῆς 18 ἕως τὰς 23 Μαΐου 1977.

'Η Γιουγκοσλαβικὴ ἀντιπροσωπεία προεδρεύετο ὑπὸ τῆς Α.Ε. τοῦ κ. Svetozar Pepovski, Μέλους τοῦ 'Ομοσπονδιακοῦ 'Εκτελεστικοῦ Συμβουλίου, καὶ ἡ 'Ελληνικὴ ἀντιπροσωπεία ὑπὸ τῆς Α.Ε. τοῦ κ. 'Ιωάννου Βαρβιτσιώτου, 'Υπουργοῦ τοῦ 'Εμπορίου.

Οἱ πίνακες τῶν μελῶν τῶν δύο 'Αντιπροσωπειῶν ἐμφαίνονται εἰς τὰ παραρτήματα 1 καὶ 2 τοῦ παρόντος Πρακτικοῦ.

Οἱ Πρόεδροι τῶν δύο 'Αντιπροσωπειῶν ἔκαμον κατ' ἀρχὰς τὸν ἀναλυτικὸν ἀπολογισμὸν τῶν πεπραγμένων τὰ ὁποῖα ἔλαβον χώραν ἀπὸ τῆς τελευταίας Συνόδου τῆς Μικτῆς Διυπουργικῆς 'Επιτροπῆς ἐν σχέσει πρὸς τὰς ἀποφάσεις καὶ τὰς συστάσεις τὰς διατυπωθείσας ἐπὶ τῇ εὐκαιρίᾳ ταύτῃ.

'Εν συνεχείᾳ ἡ Διϋπουργικὴ 'Επιτροπὴ ἔκαμε μίαν ἐξέτασιν, ὑπὸ τριῶν 'Υπο - 'Επιτροπῶν καὶ εἰς συνεδριάσεις ἐν ὁλομελείᾳ, ἁπάντων τῶν ζητημάτων ἅτινα ἀπετέλουν τὸ ἀντικείμενον τῆς ἡμερησίας της διατάξεως καὶ κατέληξε εἰς τὰ ἀκόλουθα συμπεράσματα :

Ι. ΕΜΠΟΡΙΚΑΙ ΑΝΤΑΛΛΑΓΑΙ

Αἱ δύο ἀντιπροσωπεῖαι, ἂν καὶ διεπίστωσαν ὅτι αἱ ἐμπορικαὶ ἀνταλλαγαὶ κατὰ τὸ ἔτος 1976 ἐσημείωσαν ἀξιοσημείωτον πρόοδον, παρατηροῦν ἐν τούτοις ὅτι ἡ ἐξέλιξις αὕτη δὲν ὑπῆρξε ἐξισορροπημένη δι' ἀμφότερα τὰ μέρη. Διεπίστωσαν ὡσαύτως ὅτι τὰ παραδοσιακὰ προϊόντα ἐσυνέχισαν νὰ παίζουν σημαντικὸν ρόλον εἰς τὸν συνολικὸν ὄγκον τῶν ἀνταλλαγῶν τούτων. 'Εξέφρασαν, ὅθεν, τὴν γνώμην ὅπως καταβληθοῦν προσπάθειαι ἐξ ἀμφοτέρων τῶν πλευρῶν συμφώνως πρὸς τὰς ἀντιστοίχους νομοθεσίας, τόσον διὰ τὴν διαφοροποίησιν τῆς δομῆς τῶν ἀνταλλαγῶν τούτων ὅσον καὶ διὰ τὴν αὔξησιν τοῦ ὄγκου των.

Τὰ δύο μέρη ἐξέφρασαν τὴν ἱκανοποίησιν των διὰ τὴν ὑπογραφὴν κατὰ Μῆνα Μάρτιον 1977 τῆς νέας μακροπροθέσμου Συμφωνίας τῆς ἀφορώσης τὰς ἐμπορικὰς ἀνταλλαγὰς καὶ τὴν οἰκονομικήν, ἐπιστημονικὴν καὶ τεχνικὴν συνεργασίαν, ἥτις προβλέπει τὴν ἐφαρμογὴν τοῦ συστήματος πληρωμῶν εἰς μετατρέψιμα νομίσματα. 'Εξέφρασαν ὡσαύτως τὴν πεποίθησίν των ὅτι ἡ νέα Συμφωνία θὰ συντελέσῃ εἰς τὴν ἁρμονικὴν ἀνάπτυξιν καὶ εἰς τὴν διαφοροποίησιν τῶν ἀνταλλαγῶν των διὰ τὸ κοινὸν συμφέρον.

Κατὰ τὴν παροῦσαν σύνοδον τῆς Διϋπουργικῆς 'Επιτροπῆς, οἱ ἐκπρόσωποι τῆς Τραπέζης τῆς 'Ελλάδος καὶ τῆς 'Εθνικῆς Τραπέζης τῆς Γιουγκοσλαβίας ἐπεξηργάσθησαν τὰς λεπτομερείας ἑνὸς σχεδίου τραπεζικῆς συμφωνίας ἐπὶ τῶν τρόπων ἐφαρμογῆς τοῦ νέου συστήματος πληρωμῶν καὶ τῆς ὁποίας τὸ ὁριστικὸν κείμενον θέλει ὑπογραφεῖ λίαν προσεχῶς.

'Εμπορικὰ 'Επιμελητήρια.

Τὰ δύο μέρη φρονοῦν ὅτι εἶναι σκόπιμον νὰ διευρυνθοῦν καὶ νὰ συσφιχθοῦν αἱ σχέσεις μεταξὺ τῶν 'Εμπορικῶν 'Επιμελητηρίων τῶν δύο χωρῶν ἵνα ἐπιτευχθῇ μία πλέον στενὴ συνεργασία ὡς καὶ μία ἀνταλλαγὴ πληροφοριῶν μεταξὺ τῶν κύκλων τῶν συναλλαγῶν.

Συνοριακὴ ἐμπορευματικὴ κίνησις.

'Η Γιουγκοσλαβικὴ 'Αντιπροσωπεία ἐπανέλαβε τὴν πρότασίν της περὶ ἐξετάσεως τῆς δυνατότητος συνάψεως συμφωνίας ἐπὶ τῆς συνοριακῆς ἐμπορευματικῆς κινήσεως καὶ ἀπ' εὐθείας διευθετήσεων μεταξὺ τῶν ἐμπορικῶν ἐκθέσεων τῶν δύο χωρῶν, ὡς καὶ τῆς δημιουργίας κοινῆς ζώνης. Αὕτη ἐξέθεσε ἅπαντα τὰ πλεονεκτήματα τὰ ὁποῖα τοιαῦται συμφωνίαι θὰ παρουσίαζαν κατὰ τὴν γνώμην της διὰ τὰς ἐμπορικὰς ἀνταλλαγὰς γενικῶς καὶ εἰδικώτερον εἰς τὴν συνοριακὴν περιοχήν.

'Η 'Ελληνικὴ 'Αντιπροσωπεία ἐξέθεσε ἐκ νέου τοὺς λόγους οἵτινες δὲν ἐπιτρέπουν εἰς τὸ ἑλληνικὸν μέρος νὰ ἀποδεχθῇ τοιαύτας συμφωνίας καὶ διευθετήσεις, λόγους οἵτινες παραμένουν πάντοτε ἰσχυροί.

Σύμβασις διὰ τὴν ἀποφυγὴν τῆς διπλῆς φορολογίας.

Τὰ δύο μέρη ἀπεφάσισαν ὅπως συνεχισθοῦν ἐπαφαὶ μεταξὺ τῶν 'Υπουργείων τῶν Οἰκονομικῶν τῶν δύο χωρῶν, ἵνα μελετηθῇ ἡ δυνατότης συνάψεως συμβάσεως πρὸς ἀποφυγὴν τῆς διπλῆς φορολογίας τοῦ εἰσοδήματος καὶ τοῦ κεφαλαίου.

Τὰ ἐν λόγῳ 'Υπουργεῖα θὰ συνεννοηθοῦν ἐπὶ τῆς ἀνταλλαγῆς τῶν κειμένων τῶν κρινομένων χρησίμων πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον, περιλαμβανομένων καὶ τῶν νομοθετικῶν κειμένων.

ΙΙ. ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

'Η 'Επιτροπή, ἀφοῦ ἔλαβε ὑπὸ σημείωσιν τὰς ἐργασίας τῆς μικτῆς 'Υπο - ἐπιτροπῆς διὰ τὴν βιομηχανικὴν συνεργασίαν, ἥτις συνῆλθε προσφάτως ἐν Βελιγραδίῳ τὰς ἐνέκρινε καὶ ἐξετίμησε ἐπίσης τὰς καταβληθείσας προσπαθείας ὑπὸ τῶν ἁρμοδίων ἀρχῶν τῶν δύο χωρῶν εἰς τοὺς ἀντιστοίχους τομεῖς των διὰ τὴν προώθησιν τῆς συνεργασίας ταύτης.

'Η 'Επιτροπὴ διεπίστωσε ὡσαύτως ὅτι, ἀπὸ τῆς προηγουμένης συνόδου της, ἡ βιομηχανικὴ συνεργασία μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν δὲν ἐπετέλεσε τὰς ἀναμενομένας προόδους καὶ ὅτι ὑφίστανται εἰσέτι δυνατότητες διὰ μίαν πλέον σημαντικὴν ἀνάπτυξιν τῆς ἐν λόγῳ συνεργασίας.

Τὰ δύο μέρη διεπίστωσαν μεθ' ἱκανοποιήσεως ὅτι, ἐν μεγάλῳ μέτρῳ, ὑπάρχει ταυτότης ἀπόψεων εἰς ὅ,τι ἀφορᾷ εἰς τὴν ἀντίληψιν τῆς ἐν γένει βιομηχανικῆς συνεργασίας. Οἱ τομεῖς συνεργασίας διὰ τοὺς ὁποίους ἕκαστον τῶν δύο μερῶν ἐκδηλώνει εἰδικὸν ἐνδιαφέρον, ἐμφαίνονται ὑπὸ μορφὴν συγκεκριμένων καὶ λεπτομερῶν προτάσεων εἰς τὰ Παραρτήματα ΙΙΙ καὶ ΙV τοῦ Πρακτικοῦ τῆς 5ης Συνόδου τῆς μικτῆς Συνόδου τῆς μικτῆς 'Υποεπιτροπῆς διὰ τὴν βιομηχανικὴν συνεργασίαν.

'Η 'Επιτροπὴ προτείνει ὅπως τὰ δύο μέρη ἐντείνουν τὰς προσπαθείας των διὰ τὴν προώθησιν τῆς βιομηχανικῆς συνεργασίας μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν καὶ ὅπως οἱ ἁρμόδιοι ὀργανισμοὶ καταβάλουν ἁπάσας τὰς ἀναγκαίας προσπαθείας διὰ τὴν διευκόλυνσιν τῶν ἐπαφῶν μεταξὺ τῶν ἐνδιαφερομένων ἐπιχειρήσεων πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς συνεργασίας των.

Εἰς ὅ,τι ἀφορᾷ εἰς τὸν τομέα τῆς ἐνεργείας, ἡ 'Επιτροπὴ ἐξέφρασε τὴν ἱκανοποίησίν της διὰ τὴν στενὴν συνεργασίαν τὴν ὑπάρχουσαν μεταξὺ τῶν δύο δημοσίων ὀργανισμῶν ἠλεκτρισμοῦ, ὡς καὶ διὰ τὰ ἐπιτευχθέντα ἀποτελέσματα μέχρι τοῦδε. Αὕτη ὑπογραμμίζει τὸ γεγονὸς ὅτι κατὰ τὸ τρέχον ἔτος θέλει τεθῇ ἐν λειτουργίᾳ ἡ νέα διασύνδεσις τῶν ἠλεκτρικῶν συστημάτων τῶν δύο χωρῶν ὑπὸ τὴν τάσιν τῶν 400 KV καὶ ἐλπίζει εἰς τὴν προώθησιν τῆς συνεργασίας εἰς τὸν ἠλεκτροενεργειακὸν τομέα.

ΙΙΙ. ΓΕΩΡΓΙΑ

'Η 'Επιτροπή, ἀφοῦ ἔλαβε ὑπὸ σημείωσιν τὰς ἐργασίας τῆς μικτῆς 'Υποεπιτροπῆς διὰ τὴν συνεργασίαν εἰς τὸν τομέα τῆς γεωργίας, ἥτις συνῆλθε ἐν 'Αθήναις ἀπὸ τῆς 9 ἕως 11 Μαΐου 1977, διεπίστωσε ὅτι εἰς τὸν τομέα τῶν δημητριακῶν, ἡ συνεργασία μεταξὺ τῶν ἁρμοδίων ἰνστιτούτων τῶν δύο χωρῶν συνεχίζεται ὁμαλῶς καὶ ἐπιτυχῶς καὶ ὅτι ἡ ἐφαρμογὴ τῶν διμερῶν συμφωνιῶν, φυτοπαθολογικῆς καὶ κτηνιατρικῆς, συνεχίζεται ἀνεμποδίστως.

Διὰ τὴν διεύρυνσιν καὶ τὴν ἀνάπτυξιν τῆς ἀγροτικῆς συνεργασίας μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν, ἀπεφασίσθη νὰ μελετηθοῦν αἱ δυνατότητες ἀναπτύξεως τῆς συνεργασίας εἰς τοὺς ἀκολούθους τομεῖς : φυτικὴ παραγωγή, κτηνοτροφία, κτηνιατρικὴ συνεργασία, παραγωγὴ κτηνοτροφικῶν φυτῶν, μηχανοποίησις τῆς γεωργίας, βιομηχανία μεταποιήσεως τῶν ἀγροτικῶν προϊόντων, γεωργικοὶ συνεταιρισμοὶ καὶ γεωργικὴ πίστις.

Αἱ ἁρμόδιαι ὑπηρεσίαι, ὀργανώσεις, ὀργανισμοὶ καὶ ἰνστιτοῦτα τῶν δύο χωρῶν, θὰ μελετήσουν τὰς δυνατότητας διευρύνσεως τῆς συνεργασίας εἰς τοὺς προειρημένους τομεῖς

καὶ θὰ προβοῦν εἰς τὴν σύνταξιν τῶν ἐκθέσεων τῶν σχετικῶν πρὸς αὐτοὺς ἐν ὄψει συγκεκριμένων προτάσεων.

IV. ΜΕΤΑΦΟΡΑΙ ΚΑΙ ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΑΙ

Ἡ Ἐπιτροπὴ ἔλαβε, ὑπὸ σημείωσιν τὸ Πρωτόκολλον τῆς Ὑποεπιτροπῆς της μεταφορῶν, ἥτις συνῆλθε ἐν Ἀθήναις ἀπὸ τῆς 16 ἕως 19 Μαΐου 1977, καὶ διεπίστωσε ὅτι ἡ συνεργασία εἰς τὸν τομέα τῶν μεταφορῶν καὶ συγκοινωνιῶν ὑπῆρξε γενικῶς ἱκανοποιητικὴ μέχρι τοῦδε καὶ ἐπωφελὴς διὰ τὰς δύο χώρας.

Ἡ Ἐπιτροπὴ διεπίστωσε μεθ' ἱκανοποιήσεως ὅτι οὐδὲν πρόβλημα ὑφίσταται σχετικῶς πρὸς τὰς ἀεροπορικὰς καὶ θαλασσίας μεταφορὰς καὶ ὅτι, εἰς τὸν τομέα τῶν τηλεπικοινωνιῶν, αἱ ἁρμόδιαι διοικήσεις συνεφώνησαν ἐπὶ τῆς ἀναπτύξεως καὶ τῆς βελτιώσεως τῶν ὑπηρεσιῶν μελλοντικῶς.

Εἰς ὅ,τι ἀφορᾷ εἰς τὰς μεταφορὰς ἐμπορευμάτων σιδηροδρομικῶς, ἡ Ἐπιτροπὴ ἐγκρίνει τὴν διαπίστωσιν τῆς Ὑποεπιτροπῆς της τῶν μεταφορῶν συμφώνως πρὸς τὴν ὁποίαν μία μεγαλυτέρα ποσότης ἀπὸ τὴν σημερινὴν εἶναι δυνατὸν νὰ μεταφερθῇ σιδηροδρομικῶς. Ἡ Ἐπιτροπὴ καλεῖ τὰς σιδηροδρομικὰς διοικήσεις καὶ λοιποὺς ἐνδιαφερομένους ὀργανισμοὺς τῶν δύο χωρῶν ὅπως καταβάλλουν προσθέτους προσπαθείας διὰ τὴν αὔξησιν τῆς διαμετακομίσεως διὰ τοῦ σιδηροδρόμου διὰ μέσου τῆς Γιουγκοσλαβίας, πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς μειώσεως τῆς διαμετακομίσεως διὰ τῶν γιουγκοσλαβικῶν ὁδῶν καὶ διευκολύνσεως τῆς ἐξαγωγῆς τῶν ἑλληνικῶν προϊόντων.

Ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὰς μεταφορὰς ἐμπορευμάτων διὰ τοῦ λιμένος τῆς Θεσσαλονίκης, ἡ Ἐπιτροπὴ ἔλαβε γνῶσιν τῆς καλῆς θελήσεως μετὰ τῆς ὁποίας αἱ ἁρμόδιαι ἑλληνικαὶ ὑπηρεσίαι ὑπεσχέθησαν νὰ ἐξετάσουν ὡρισμένα ἐμπόδια εἰς τὴν διαμετακόμισιν τῶν γιουγκοσλαβικῶν ἐμπορευμάτων διὰ τοῦ λιμένος τῆς Θεσσαλονίκης, διὰ νὰ τὰ ἐξαλείψῃ κατὰ τὸ μέτρον τοῦ δυνατοῦ.

Ἡ Ἐπιτροπὴ διεπίστωσε μίαν ἀρκούντως βαθεῖαν διαφορὰν ἀπόψεων ἥτις ἐξεδηλώθη κατὰ τὴν ἐξέτασιν τῶν θεμάτων τῶν σχετικῶν πρὸς τὰς ὁδικὰς μεταφοράς.

Εἰδικώτερον, κατὰ τὴν γιουγκοσλαβικὴν θέσιν, βασιζομένην ἐπὶ τῆς ὁδικῆς συμφορήσεως, μιᾶς ἐπιβραδύνσεως τῶν τουριστικῶν ρευμάτων καὶ τῶν τοπικῶν τοιούτων, ὀφειλομένης εἰς τὴν κίνησιν τῶν φορτηγῶν αὐτοκινήτων, τῶν κινδύνων τοὺς ὁποίους ἡ κίνησις αὕτη παρουσιάζει διὰ τὴν ὁδικὴν ἀσφάλειαν καὶ τῶν παρουσιαζομένων δυσχερειῶν διὰ τὴν κατασκευὴν τοῦ αὐτοκινητοδρόμου λόγῳ τῆς κυκλοφορίας, δὲν εἶναι δυνατὸν νὰ χορηγηθοῦν εἰς τὸ ἑλληνικὸν μέρος διὰ τὸ 1977 εἰ μὴ 16.000 ἄδειαι, διὰ τὰς ὁδικὰς μεταφορὰς τῶν ἐμπορευμάτων ὑπὸ διαμετακόμισιν, ὑποβάλλοντες ταῦτα συγχρόνως εἰς τὴν ὑποχρέωσιν πληρωμῆς τῶν γιουγκοσλαβικῶν ὁδικῶν ἀποζημιώσεων τῶν καθοριζομένων ὑπὸ τοῦ νόμου.

Τὸ ἑλληνικὸν μέρος δὲν ἠδυνήθη νὰ ἀποδεχθῇ τὴν μείωσιν ταύτην τοῦ ἀριθμοῦ τῶν ἀδειῶν διαμετακομίσεως, χαρακτηρίζον ταύτην ὡς ριζικήν, αἰφνιδίαν, λίαν καθυστερημένην, δεδομένου ὅτι ἔρχεται καθ' ἣν στιγμὴν ἀρχίζει ἡ αἰχμὴ τῆς ἐξαγωγῆς τῶν ἑλληνικῶν γεωργικῶν προϊόντων ἰδίως εὐαισθήτων, λίαν βλαβερὰν διὰ τὰ συμφέροντα καὶ τὴν ἑλληνικὴν οἰκονομίαν καὶ ἀντίθετον πρὸς τὰς δοθείσας μέχρι τοῦδε ἐπισήμους διαβεβαιώσεις.

Ἡ Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεία ἐζήτησε ὅπως τὸ καθεστὼς τοῦ 1976 διατηρηθῇ ἐν πάσει περιπτώσει διὰ τὸ 1977 καὶ προβῶμεν εἰς μίαν ἐπανεξέτασιν τοῦ θέματος διὰ τὸ 1978.

Δοθείσης τῆς περιπλόκου μορφῆς τοῦ θέματος, ἡ Γιουγκοσλαβικὴ Ἀντιπροσωπεία ὑπεσχέθη ὅπως διαβιβάσῃ εἰς τὴν Γιουγκοσλαβικὴν Κυβέρνησιν πρὸς ἐπανεξέτασιν τὴν αἴτησιν καὶ τὰ ἐπιχειρήματα τοῦ ἑλληνικοῦ μέρους.

Εἰς ὅ,τι ἀφορᾷ τὰς μεταφορὰς ταξειδιωτῶν, ἡ Ἐπιτροπὴ ἔλαβε ὑπὸ σημείωσιν τὰς ἐργασίας τῆς Ὑποεπιτροπῆς μεταφορῶν ἐπὶ τοῦ θέματος τούτου καὶ συνιστᾷ ὅπως τὰ δύο μέρη ἐπανεξετάσουν τὴν δυνατότητα καθιερώσεως τακτικῶν γραμμῶν λεωφορείων αὐτοκινήτων μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν.

V. ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗ ΚΑΙ ΜΟΡΦΩΤΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

Ἐπιστημονικὴ καὶ τεχνικὴ συνεργασία.

Ἡ Ἐπιτροπὴ ἐκφράζει τὴν ἱκανοποίησίν της διὰ τὴν ὑπογραφὴν καὶ τὴν ἐπικύρωσιν τῆς Συμφωνίας διὰ τὴν ἀνταλλαγὴν ἐπιστημόνων καὶ ἐρευνητῶν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν καὶ ἐλπίζει ὅτι τὰ δύο μέρη θὰ καταβάλλουν προσπαθείας διὰ τὴν ἀνάπτυξιν καὶ προώθησιν τῆς ἐπιστημονικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας. Ἡ Ἐπιτροπὴ λαμβάνει ὑπὸ σημείωσιν ὅτι ἡ ὁμὰς ἐργασίας διὰ τὴν ἐπιστημονικὴν καὶ τεχνικὴν συνεργασίαν θὰ συνέλθῃ περὶ τὸ τέλος τοῦ μηνὸς Ἰουνίου καὶ ὅτι ἡ ὁμὰς αὕτη θὰ συζητήσῃ τὰς προτάσεις διὰ τὸ πρόγραμμα συνεργασίας τοῦ ἔτους 1977 ὡς καὶ τοὺς τρόπους καὶ τὴν διαδικασίαν διὰ τὴν πραγματοποίησιν τῆς συνεργασίας ταύτης. Ἡ Ἐπιτροπὴ συνιστᾷ ὅπως ἡ σύνοδος τῆς ὁμάδος ἐργασίας διὰ τὴν ἐπιστημονικὴν καὶ τεχνικὴν συνεργασίαν λάβῃ χώραν κατ' ἀρχὴν τακτικῶς καθ' ἕκαστον ἔτος πρὸ τῆς συνόδου τῆς Διϋπουργικῆς Ἐπιτροπῆς.

Μορφωτικὴ συνεργασία.

Ἡ Ἐπιτροπὴ ἐκφράζει τὴν ἱκανοποίησίν της διὰ τὴν πρόσφατον ὑπογραφὴν τοῦ μορφωτικοῦ προγράμματος διὰ τὰ ἔτη 1977 - 1979. Αὕτη διαπιστοῖ ὅτι τὸ πρόγραμμα τοῦτο ἀποτελεῖ καλὴν βάσιν διὰ τὴν ἀνάπτυξιν καὶ τὴν προώθησιν τῆς μορφωτικῆς συνεργασίας μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν. Ἡ Ἐπιτροπὴ συνιστᾷ εἰς τοὺς ἁρμοδίους ὀργανισμοὺς τῶν δύο χωρῶν ὅπως θέσουν εἰς ἐφαρμογὴν τὸ προειρημένον πρόγραμμα.

VI. ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΕΙΣ ΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΩΝ ΣΧΕΔΙΩΝ ΑΝΑΠΤΥΞΕΩΣ

Ἡ Ἐπιτροπὴ διαπιστοῖ ὅτι ἐπραγματοποιήθη ἱκανοποιητικὴ πρόοδος μέχρι τοῦδε εἰς τὸν τομέα τοῦτον καὶ συνιστᾷ ὅπως αἱ ἀμοιβαῖαι προσπάθειαι ἐντατοῦν διὰ τὴν προώθησιν τῆς ἐφαρμογῆς τῶν ἐν ἐξελίξει σχεδίων ἀναπτύξεως καὶ τὴν περαιτέρω διεύρυνσιν τοῦ πλαισίου τῆς συνεργασίας ταύτης.

1. Ἐτησία σύνοδος τῆς μονίμου Ἐπιτροπῆς ἐπὶ τῆς ὑδροοικονομίας.

Λαμβάνοντας ὑπ' ὄψιν τὸ γεγονὸς ὅτι ἡ σύνοδος τῆς μονίμου Ἐπιτροπῆς δὲν κατέστη δυνατὸν νὰ πραγματοποιηθῇ κατὰ τὸ 1976, τὰ δύο μέρη συνεφώνησαν ὅπως ἡ σύνοδος αὕτη λάβῃ χώραν ἐντὸς τῶν συντομωτέρων δυνατῶν προθεσμιῶν.

2. Σχέδια τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τοῦ ποταμοῦ Ἀξιοῦ - Βαρδάρη.

Ἡ Ἐπιτροπὴ διαπιστοῖ μεθ' ἱκανοποιήσεως τὴν πραγματοποιηθεῖσαν πρόοδον τῆς μελέτης, τῆς ὁποίας τὸ Σχέδιον τελικῆς ἐκθέσεως θὰ εἶναι πιθανῶς ἕτοιμον κατὰ φθινόπωρον τοῦ 1977, καὶ λογίζεται εὐτυχὴς διὰ τὸ πνεῦμα στενῆς συνεργασίας μεταξὺ τῶν δύο μερῶν κατὰ τὴν ἑτοιμασίαν τῆς ἐν λόγῳ μελέτης.

3. Πλωτὴ ὁδὸς Δουνάβεως - Αἰγαίου πελάγους.

Ἡ Ἐπιτροπὴ παρατηρεῖ μεθ' ἱκανοποιήσεως ὅτι μία κοινὴ αἴτησις, σχετικὴ πρὸς τὴν πρώτην φάσιν τοῦ ἔργου τούτου, ὑπεβλήθη εἰς τὴν UNDP. Ἡ Ἐπιτροπὴ ἐκφράζει τὴν εὐχὴν ὅπως ἡ ἐξέλιξις τοῦ σχεδίου καταστῇ δυνατὸν νὰ πραγματοποιηθῇ ταχέως καὶ ἀμέσως μετὰ τὴν ἀπάντησιν τῆς UNDP.

4. Πρόγραμμα ἁλιείας.

Τὸ γιουγκοσλαβικὸν μέρος ἀνήγγειλε ὅτι ἡ Γιουγκοσλαβία ἐπεκύρωσε τὴν Συμφωνίαν τῆς 19 Δεκεμβρίου 1974 τὴν τροποποιοῦσαν καὶ συμπληροῦσαν τὴν Συμφωνίαν τῆς 24 Μαρτίου 1972, τὴν σχετικὴν πρὸς τὴν ἁλιείαν εἰς τὴν λίμνην τῆς Δοϊράνης. Τὸ ἑλληνικὸν μέρος ἐδήλωσε ὅτι εἰς ὅ,τι τὸ ἀφορᾷ θὰ λάβῃ τὰ ἀπαιτούμενα μέτρα διὰ τὴν ταχεῖαν ἐπικύρωσιν τῆς ἐν λόγῳ Συμφωνίας. Ἡ Ἐπιτροπὴ ὑπεγράμμισε τὴν ἱκανοποίησίν της σχετικῶς μὲ τὴν συνεργασίαν, τὴν λίαν ἀποτελεσματικήν, εἰς τὸν τομέα τῶν προγραμμάτων ἁλιείας εἰς τὰς λίμνας Δοϊράνης καὶ Πρέσπας.

5. Πετρελαιοαγωγός.

Τὰ δύο μέρη θέλουν ἐπιταχύνει τὰς διαπραγματεύσεις ἐπὶ τῆς μελέτης, τῆς κατασκευῆς καὶ τῆς ἐκμεταλλεύσεως τοῦ πετρελαιοαγωγοῦ.

VII. ΤΟΥΡΙΣΜΟΣ

Ἡ Ἐπιτροπὴ ἐξέφρασε τὴν ἐκτίμησίν της διὰ τὰς ἐργασίας τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τοῦ τουρισμοῦ, ὡς καὶ διὰ τὰ ληφθέντα μέτρα διὰ τὴν συνέχισιν τῆς ἐνισχύσεως τῆς ἀμοιβαίας τουριστικῆς κινήσεως, ὡς καὶ τῆς προσελκύσεως τῶν τουριστῶν τρίτων χωρῶν.

Πρὸς τὸν σκοπὸν προωθήσεως τῆς συνεργασίας εἰς τὸν οἰκονομικὸν καὶ τουριστικὸν τομέα, τὰ δύο μέρη ὑποστηρίζουν τὰς προσπαθείας τῶν ἁρμοδίων ὀργάνων τῶν δύο χωρῶν διὰ τὴν ἁπλοποίησιν τῶν διατυπώσεων διὰ τὰς θεωρήσεις.

VIII. ΔΙΑΦΟΡΑ

Κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς περιόδου μεταξὺ δύο συνόδων, οἱ πρόεδροι ἢ οἱ ἀντιπρόεδροι δύνανται νὰ συναντῶνται τῇ πρωτοβουλίᾳ τοῦ ἑνὸς ἢ τοῦ ἑτέρου μέρους, πρὸς τὸν σκοπὸν ἐξετάσεως τῶν θεμάτων τῆς ἁρμοδιότητος τῆς Ἐπιτροπῆς.

Ἡ Ἐπιτροπὴ συνιστᾷ ὅπως τὰ δύο Μέρη συνεχίζουν τὰς προσπαθείας των, διὰ τὴν ρύθμισιν τοῦ ζητήματος τῶν δικαιωμάτων καὶ συμφερόντων. Αὕτη ἐσημείωσε μεθ' ἱκανοποιήσεως ὅτι μία σύσκεψις τῶν ἐκπροσώπων τῶν δύο χωρῶν θὰ λάβῃ χώραν λίαν προσεχῶς.

Αἱ κοινοποιήσεις μεταξὺ τῶν δύο Μερῶν διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῶν διατάξεων τοῦ παρόντος Πρακτικοῦ θὰ γίνουν διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ.

Αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι ᾐσθάνθησαν λίαν ἱκανοποιημέναι διὰ τὸ κλίμα κατανοήσεως καὶ στενῆς συνεργασίας εἰς τὸ ὁποῖον διεξήχθησαν αἱ συνομιλίαι των.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις, τῇ 23 Μαΐου 1977, εἰς δύο ἀντίτυπα, εἰς γαλλικὴν γλῶσσαν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Σοσιαλιστικῆς Ὁμοσδονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γιοιγκοσλαβίας	Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας
SVETOZAR PEPOVSKI	ΙΩΑΝΝΗΣ ΒΑΡΒΙΤΣΙΩΤΗΣ

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι

ΠΙΝΑΞ ΤΗΣ ΓΙΟΥΓΚΟΣΛΑΒΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Πρόεδρος :

Svetozar Pepovski, Πρόεδρος τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Ἐπιτροπῆς τῆς Ἐργασίας–Μέλος τοῦ Ὁμοσπονδιακοῦ Ἐκτελεστικοῦ Συμβουλίου.

Ἀντιπρόεδρος :

Aleksander Drljaca, Σύμβουλος τοῦ Ὁμοσπονδιακοῦ Ἐκτελεστικοῦ Συμβουλίου.

Μέλη :

Zoran Nastic, Γραμματεὺς Μεταφορῶν τοῦ Ἐκτελεστικοῦ Συμβουλίου τῆς Σ.Δ. τῆς Σερβίας.

Milan Horvat, Μέλος τοῦ Ἐκτελεστικοῦ Συμβουλίου τῆς Σ.Δ. τῆς Μακεδονίας.

Djuro Podunavac, Βοηθὸς τοῦ Προέδρου τῆς Ἐπιτροπῆς τῆς Ἐνεργείας καὶ τῆς Βιομηχανίας.

Κα. Keti Comovska, Βοηθὸς τοῦ Προέδρου τῆς Ἐπιτροπῆς Μεταφορῶν καὶ Συγκοινωνιῶν.

Sokolj Nimani, Βοηθὸς τοῦ Προέδρου τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Ἐπιτροπῆς τῆς Γεωργίας.

Aleksander Jelic, Διευθυντὴς τοῦ Δικαστικοῦ Τμήματος τοῦ Ὑπουργείου Ἐξωτερικῶν.

Jovan Hadji-Pesic, Βοηθὸς τοῦ Γενικοῦ Διευθυντοῦ τῆς Ἐθνικῆς Τραπέζης τῆς Γιουγκοσλαβίας.

Κα. Bogdanka Budisaviljevic, Διευθυντὴς Τμήματος εἰς τὸ Γιουγκοσλαβικὸν Ἰνστιτοῦτον διὰ τὴν Τεχνικήν, Ἐπιστημονικὴν καὶ Μορφωτικὴν Διεθνῆ Συνεργασίαν.

Δὶς Dinka Veselinovic, Σύμβουλος τοῦ Ὁμοσπονδιακοῦ Ἐπιμελητηρίου Οἰκονομίας.

Boris Rikalovski, Διευθυντὴς τοῦ ὑπὸ κατασκευὴν Διϋλιστηρίου τοῦ OHIS.

Κα. Jerka Stojiljkovic, Σύμβουλος εἰς τὴν Ὁμοσπονδιακὴν Γραμματεῖαν τοῦ Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου.

Miodrac Kelic, Οἰκονομικὸς Σύμβουλος τῆς Γιουγκοσλαβικῆς Πρεσβείας Ἀθηνῶν.

Trifun Vitosevic, Ἀντιπρόσωπος τοῦ Ὁμοσπονδιακοῦ Ἐπιμελητηρίου τῆς Οἰκονομίας ἐν Ἀθήναις.

Δὶς Kalina Karadjova, Διερμηνεύς.

Κωνσταντῖνος Δρίτσας, Τμηματάρχης Ὑπουργείου Οἰκονομικῶν.

Παναγιώτης Θεοδωρακόπουλος, Ἀκόλουθος Πρεσβείας παρὰ τῷ Ὑπουργείῳ τῶν Ἐξωτερικῶν.

Φιλώτας Γιαννώτας, Διερμηνεύς.

Ἐμπειρογνώμονες Ὑπουργείου Συντονισμοῦ :

Δημήτριος Οἰκονόμου, Διευθυντής.
Δημήτριος Πετρόπουλος.
Κλεομένης Κουτσούκης.
Δημοσθένης Σκαρίμπας.

Ὑπουργείου Ἐξωτερικῶν :
Γεώργιος Λυμπερίδης, Τεχνικὸς Σύμβουλος.

Ὑπουργείου Οἰκονομικῶν :
Κωνσταντῖνος Λέκας, Τμηματάρχης.

Ὑπουργείου Γεωργίας :
Ὀρέστης Κατσάνος, Διευθυντής.
Ἰωάννης Ντῖνος, Τμηματάρχης.

Ὑπουργείου Βιομηχανίας καὶ Ἐνεργείας :
Γεώργιος Παπαδημητρίου, Διευθυντής.

Ὑπουργείου Ἐμπορίου :
Μενέλαος Δίβολης, Διευθυντής.
Παναγιώτης Χριστοδουλάκης, Τμηματάρχης.

Ὑπουργείου Δημοσίων Ἔργων :
Χαράλαμπος Φραντζῆς, Διευθυντής.
Ἀριστογείτων Ζάχος, Τμηματάρχης.

Ὑπουργείου Μεταφορῶν :
Παναγιώτης Κανελλόπουλος, Τμηματάρχης.

Τραπέζης τῆς Ἑλλάδος :
Γεώργιος Ἀνδροῦτσος, Διευθυντής.

Ἑλληνικῶν Σιδηροδρόμων :
Ἀθανάσιος Παπανικολάου, Διευθυντής.

Δημοσίας Ἐπιχειρήσεως Ἠλεκτρισμοῦ :
Νικόλαος Μπρέλλας, Διευθυντής.

Ἑλληνικοῦ Ὀργανισμοῦ Τουρισμοῦ :
Δημοσθένης Πουρῆς, Σύμβουλος εἰς τὸ Τμῆμα Διεθνῶν Σχέσεων.

Ἑλληνικοῦ Ὀργανισμοῦ Τηλεπικοινωνιῶν :
Δημήτριος Ζῶτος, Ἀναπληρωτὴς-Διευθυντής.

Δημοσίας Ἐπιχειρήσεως Πετρελαίου :
Πυθαγόρας Βίκος, Μέλος τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου.

Η ΓΕΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ

ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΕΙ ΟΤΙ:

Ἡ ἐτήσια συνδρομὴ τῆς Ἐφημερίδας τῆς Κυβερνήσεως, ἡ τιμὴ τῶν φύλλων της ποὺ πουλιοῦνται τμηματικὰ καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεων στὴν Ἐφημερίδα τῆς Κυβερνήσεως, καθορίσθηκαν ἀπὸ 1 Ἰανουαρίου 1974 ὡς ἀκολούθως:

Α' ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ

1. Γιὰ τὸ Τεῦχος Α'	Δραχ.	600
2. » » » Β'	»	700
3. » » » Γ'	»	500
4. » » » Δ'	»	1.000
5. » » » Νομικῶν Προσώπων Δ.Δ. κτλ	»	500
6. » » » Παράρτημα	»	300
7. » » » Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν κτλ.	»	3.000
8. » » Δελτίο Ἐμπορικῆς καὶ Βιομηχανικῆς Ἰδιοκτησίας	»	200
9. Γιὰ ὅλα τὰ τεύχη καὶ τὸ Δ.Ε.Β.Ι.	»	6.000

Οἱ Δῆμοι καὶ οἱ Κοινότητες τοῦ Κράτους καταβάλλουν τὸ 1/2 τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν.

Ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) ἀναλογοῦν τὰ ἑξῆς ποσά:

1. Γιὰ τὸ Τεῦχος Α'	Δραχ.	30
2. » » » Β'	»	35
3. » » » Γ'	»	25
4. » » » Δ'	»	50
5. » » » Νομικῶν Προσώπων Δημοσίου Δικαίου κτλ	»	25
6. » » » Παράρτημα	»	15
7. » » » Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν κτλ.	»	150
8. » » Δελτίο Ἐμπ. καὶ Βιομ. Ἰδιοκτησίας	»	10
9. Γιὰ ὅλα τὰ τεύχη	»	300

Β'. ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ

Ἡ τιμὴ πωλήσεως κάθε φύλλου, μέχρις 8 σελ., εἶναι 3 δρχ., ἀπὸ 9 ὡς 40 σελ. 8 δρχ., ἀπὸ 41 ὡς 80 σελ. 15 δρχ., ἀπὸ 81 σελ. καὶ ἄνω ἡ τιμὴ πωλήσεως κάθε φύλλου προσαυξάνεται κατὰ 15 δρχ. ἀνὰ 80 σελίδες.

Γ'. ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ

I. Στὸ Τεῦχος Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν καὶ Ἑταιρειῶν Περιωρισμένης Εὐθύνης:

Α'. Δημοσιεύματα Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν:

1. Τῶν δικαστικῶν πράξεων	Δραχ.	400
2. Τῶν καταστατικῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	10.000
3. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	2.000
4. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων σὲ γενικὲς συνελεύσεις, τῶν κατὰ τὸ ἄρθρο 32 τοῦ Ν. 3221/24 γνωστοποιήσεων, τῶν ἀνακοινώσεων, ποὺ προβλέπονται ἀπὸ τὸ ἄρθρο 59 παρ. 3 τοῦ Ν.Δ. 400/70 «περὶ Ἀλλοδαπῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν» καὶ τῶν ἀποφάσεων τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου τοῦ ΕΛΤΑ, ποὺ ἀναφέρονται σὲ προσωρινὲς διατάξεις	»	1.000
5. Τῶν ἀνακοινώσεων τῶν ὑπὸ διάλυση Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν, κατὰ τὸ Β.Δ. 20/5/1939	»	200
6. Τῶν ἰσολογισμῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	4.000
7. Τῶν συνοπτικῶν μηνιαίων καταστάσεων τῶν Τραπεζικῶν Ἑταιρειῶν	»	1.000
8. Τῶν ἀποφάσεων «περὶ ἐγκρίσεως τιμολογίων τῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν»	»	600
9. Τῶν ὑπουργικῶν ἀποφάσεων «περὶ παροχῆς ἀδείας ἐπεκτάσεως τῶν ἐργασιῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν», τῶν ἐκθέσεων περιουσιακῶν στοιχείων Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν γενικά, καὶ τῶν ἀποφάσεων τοῦ Δ.Σ. τοῦ ΕΛΤΑ, μὲ τὶς ὁποῖες ἐγκρίνονται καὶ δημοσιεύονται οἱ κανονισμοὶ αὐτοῦ	»	4.000
10. Τῶν ἀποφάσεων «περὶ παροχῆς πληρεξουσιότητος πρὸς ἀντιπροσώπευσιν ἐν Ἑλλάδι ἀλλοδαπῶν Ἑταιρειῶν» καὶ τῶν ἀποφάσεων «περὶ μεταβιβάσεως τοῦ χαρτοφυλακίου Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν κατὰ τὸ ἄρθρον 59 παρ. 1 τοῦ Ν.Δ. 400/70»	»	2.000
11. Τῶν ἀποφάσεων «περὶ συγχωνεύσεως Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν»	»	10.000
12. Τῶν ἀποφάσεων τῆς Ἐπιτροπῆς τοῦ Χρηματιστηρίου «περὶ εἰσαγωγῆς χρεωγράφων εἰς τὸ Χρηματιστήριον πρὸς διαπραγμάτευσιν, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 2 παρ. 3 Α.Ν. 148/67»	Δραχ.	1.000
13. Τῶν ἀποφάσεων τῆς Ἐπιτροπῆς κεφαλαιαγορᾶς «περὶ διαγραφῆς χρεωγράφων ἐκ τοῦ Χρηματιστηρίου, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 2 παρ. 4 Α.Ν. 148/1967»	»	1.000

Β'. Δημοσιεύματα Ἑταιρειῶν Περιωρισμένης Εὐθύνης:

1. Τῶν καταστατικῶν	»	1.000
2. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν	»	400
3. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων	»	200
4. Τῶν ἰσολογισμῶν	»	1.000
5. Τῶν ἐκθέσεων ἐκτιμήσεως περιουσιακῶν στοιχείων	»	1.000

Γ'. Δημοσιεύματα Ἀλληλασφαλιστικῶν Συνεταιρισμῶν - Ἀλληλασφαλιστικῶν Ταμείων καὶ Φιλανθρωπικῶν Σωματείων:

1. Τῶν ὑπουργικῶν ἀποφάσεων «περὶ χορηγήσεως ἀδείας λειτουργίας Ἀλληλασφαλιστικῶν Συνεταιρισμῶν - Ἀλληλασφαλιστικῶν Ταμείων»	»	1.000
2. Τῶν Ἰσολογισμῶν τῶν ἀνωτέρω Συνεταιρισμῶν, Ταμείων καὶ Σωματείων	»	1.000

II. Στὸ Τέταρτο τεῦχος, τῶν δικαστικῶν πράξεων, προσκλήσεων καὶ λοιπῶν δημοσιεύσεων.	»	400

Τὸ ποσοστὸ ἐπὶ τῶν τελῶν δημοσιεύσεων στὸ Τεῦχος Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν καὶ Ἑταιρειῶν Περιωρισμένης Εὐθύνης, ποὺ πρέπει νὰ καταβάλλεται ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ), ὁρίσθηκε γενικὰ σὲ 5ο/ο.

Δ'. ΚΑΤΑΒΟΛΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ - ΤΕΛΩΝ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ ΚΑΙ ΠΟΣΟΣΤΩΝ Τ.Α.Π.Ε.Τ.

1. Οἱ συνδρομὲς τοῦ ἐσωτερικοῦ καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεων προκαταβάλλονται στὰ Δημόσια Ταμεῖα ἔναντι ἀποδεικτικοῦ εἰσπράξεως, τὸ ὁποῖο φροντίζει ὁ ἐνδιαφερόμενος νὰ τὸ στείλει στὴν Ὑπηρεσία τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

2. Οἱ συνδρομὲς τοῦ ἐξωτερικοῦ εἶναι δυνατὸ νὰ στέλνονται καὶ σὲ ἀνάλογο συνάλλαγμα μὲ ἐπιταγὴ ἐπ' ὀνόματι τοῦ Διευθυντῆ τῶν Διοικητικῶν καὶ Οἰκονομικῶν Ὑποθέσεων τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

3. Τὸ ὑπὲρ τοῦ ΤΑΠΕΤ ποσοστὸ ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν καὶ τελῶν δημοσιεύσεων καταβάλλεται ὡς ἑξῆς:

α) στὴν Ἀθήνα: στὸ Ταμεῖο τοῦ ΤΑΠΕΤ (Κατάστημα Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου),

β) στὶς ὑπόλοιπες πόλεις τοῦ Κράτους: στὰ Δημόσια Ταμεῖα καὶ ἀποδίδεται στὸ ΤΑΠΕΤ σύμφωνα μὲ τὶς 192378/3639/1947(ΡΟΝΕΟ 185) καὶ 178048/5321/31.7.65 (RONEO 139) ἐγκύκλιες διαταγὲς τοῦ Γ.Λ.Κ.,

γ) στὶς περιπτώσεις συνδρομῶν ἐξωτερικοῦ: ὅταν ἡ ἀποστολή τους γίνεται μὲ ἐπιταγές, μαζὶ μ' αὐτὲς στέλνεται καὶ τὸ ὑπὲρ τοῦ ΤΑΠΕΤ ποσοστό.

Ὁ Γενικὸς Διευθυντὴς
ΒΑΣΙΛΕΙΟΣ ΣΤ. ΝΙΚΑΣ